orientamento
.ch

Traduttore
Traduttrice

Lingua | Comunicazione, media

Il traduttore e la traduttrice si occupano di testi scritti, traducendo il messaggio contenuto in un testo redatto in una lingua straniera nella loro lingua madre o in una lingua che padroneggiano. Sono intermediari nella comunicazione scritta fra persone, organizzazioni, aziende, istituzioni pubbliche e traducono testi di vario tipo su svariati argomenti e con diverse finalità, ad esempio documenti giuridici, comunicati stampa o testi letterari.

Attività

Preparazione

- definire il mandato con i clienti, ad esempio il compenso, le tempistiche o le richieste speciali
- raccogliere la documentazione necessaria sull'argomento da trattare
- se possibile e necessario, contattare l'autore o l'autrice del testo originale per chiarire alcuni passaggi
- leggere e comprendere bene il testo per poterlo riformulare con tutte le sue sfumature nella lingua d'arrivo
- tener conto della mentalità e della cultura delle lingue con cui si sta lavorando, ad esempio facendo attenzione a espressioni e termini del linguaggio quotidiano

---

Traduzione

- riprodurre per iscritto e nella propria lingua madre il messaggio contenuto nel testo originale
- cercare termini specifici in un dizionario tradizionale o online
- consultare dizionari, enciclopedie, testi specialistici, risorse online, banche dati terminologiche e altri strumenti di traduzione
- creare e sviluppare una banca dati e una rete di consulenti utili per risolvere problemi linguistici o per ricevere consulenze specialistiche
- consegnare i testi tradotti secondo le scadenze stabilite

Condizioni di lavoro

I traduttori e le traduttrici lavorano molto al computer, spesso in un ufficio o a casa propria. Se lavorano come freelance, possono avere più libertà di movimento e lavorare da remoto.

È possibile trovare impiego presso multinazionali, organizzazioni internazionali (ONU, UNESCO, UE), banche o assicurazioni, presso l'amministrazione federale o cantonale, nei servizi diplomatici, nei mass media e nell'editoria. Chi desidera lavorare in modo indipendente, quindi come freelance, deve costruirsi una rete di clienti ed essere consapevole che il volume di lavoro può variare notevolmente da un mese all'altro.

Attitudini e interessi

Attitudini

- Attitudine per le lingue
- Abilità redazionale
- Senso della comunicazione
- Capacità di concentrazione

Interessi

- Lavorare al computer
- Leggere
- Scrivere
- Utilizzare le lingue

Formazione

Questa professione richiede un titolo di studio universitario.

È necessario un master in traduzione. A livello di master, l'Università di Losanna offre inoltre una specializzazione in traduzione letteraria a chi ha studiato lingue e letterature antiche e moderne.

Durata

- bachelor: min. 3 anni a tempo pieno
- master: min. 2 anni a tempo pieno

Luoghi, contenuti, ammissione

Traduzione, interpretariato (https://orientamento.ch/it/indirizzi-di-studio/traduzione-interpretariato)

Professioni simili

Professione Interprete

https://orientamento.ch/it/professioni/interprete

Professione Autore/trice

https://orientamento.ch/it/professioni/autore-trice

Ulteriori informazioni

Numero Swissdoc

0.811.15.0

0.811.20.0

Link utili

Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT) (http://www.aitge.ch)

Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l'interpretariato (ASTTI) (https://www.astti.ch)